

KAPITOLU 226

ATT DWAR L-IBHRA TERRITORJALI U
Ż-ŻONA KONTIGWA

Biex jestendi l-ibhira territorjali ta' Malta u biex jipprovdi għal zona kontigwa.

10 ta' Diċembru, 1971

*L-ATT XXXII tal-1971, kif emendat bl-Atti: XLVI tal-1975, XXIV tal-1978, [XXVIII tal-1981](#),
[I tal-2002](#), [X tal-2005](#) u [XXIX tal-2014](#).*

Titolu fil-qosor.

1. It-titolu fil-qosor ta' dan l-Att hu l-Att dwar l-Ibhra Territorjali u ż-Żona Kontigwa.

Tifsir.

Emendat:

I. 2002.2.

2. F'dan l-Att, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'ohra -

"azzjoni kif imiss" tfisser kull azzjoni jew xi azzjoni minn dawn li ġejjin:

- (a) tissenjala bastiment,
- (b) twaqqaf bastiment,
- (c) titla' abbord bastiment,
- (d) tfittex fuq bastiment,
- (e) tarresta u żżomm lil xi persuna suspettata li tkun se tikkommetti xi reat kriminali jew li tkun ikkommettiet xi reat bħal dak,
- (f) televa xi oġġett minn abbord bastiment suspettat li jkollu x'jaqsam ma' reat kriminali,
- (g) teħtieġ lill-kaptan ta' bastiment li jbaħħar lill-bastiment u l-ekwipaġġ 'il barra mill-ibhira ta' Malta jew lejn xi port jew bajja f'Malta;

"bastiment jew ingenu relevanti" tfisser kull bastiment militari jew ajruplan militari Malti jew kull bastiment jew ingenu, inkluż ajruplan, li jkun jappartjeni lill-forzi armati jew lil xi wahda mill-awtoritajiet għall-infurzar tal-liġi f'Malta, inklużi l-awtoritajiet tad-dwana, li jkollhom sinjali esterni li jkunu jiddistingwu lil dak il-bastiment jew ajruplan bħala li jappartjeni lil Malta u li jkunu jidentifikawh bħala li jkun qiegħed iwettaq servizz tal-gvern;

"bastiment militari barrani" tfisser bastiment li jappartjeni lill-forzi armati ta' xi Stat barrani u li jkollu dawk il-karatteristiċi *mutatis mutandis* bħalma jikkorrispondu għal dawk ta' bastiment militari Malti;

"bastiment militari Malti" tfisser bastiment li jappartjeni lill-forzi armati ta' Malta li jkollu sinjali esterni li jkunu jiddistingwu lil tali bastiment bħala li jappartjeni lil Malta taħt il-kmand ta' uffiċjal kummissjonat kif imiss mill-gvern ta' Malta u li ismu jkun jidher fil-lista ta' servizz adatta jew fl-ekwivalenti tagħha, u li jkollu abbord ekwipaġġ li jkun jaqa' taħt id-dixxiplina regolari tal-forzi armati;

"bastiment suspettat" tfisser kull bastiment li dwaru għandha tittieħed azzjoni kif imiss;

"liġi" tinkludi kull dokument li jkollu l-forza ta' liġi;

"Malta" tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Ghawdex u l-gżejjer l-oħra tal-Arċipelagu ta' Malta;

"reat relevanti" tfisser kull reat li jsir kontra xi liġi li tirrigwarda d-dwana, affarijiet fiskali, l-immigrazzjoni u s-sanità, inkluż it-tniġġis;

"uffiċjal marittimu għall-infurzar" tfisser kull membru tal-Korp tal-Pulizija ta' Malta, tal-Forzi Armati ta' Malta, kull Uffiċjal tad-Dwana u kull uffiċjal ieħor vestit b'awtorità ġenerali ta' infurzar tal-liġi.

Estensjoni tal-ibhra territorjali.

Emendat:

XLVI. 1975.2;

XXIV. 1978.2;

X. 2005.3.

Sostitwit:

XXIX. 2014.2.

Kap. 425.

3. (1) Hlief kif hawnhekk iżjed 'il quddiem provdut, il-wisa' tal-ibhra territorjali ta' Malta ser tkun tnax-il mil nawtiku mkejje minn linji bażi determinati fuq il-metodu ta' linji bażi dritti miġburin bejn ponot xierqa li jinsabu fl-aktar post bogħod safejn il-baħar jisfa għal kollox, kif imfisser bil-punti ġeografiċi fl-Iskeda.

(2) Għall-finijiet tal-[Att dwar il-Konservazzjoni u l-Amministrazzjoni tas-Sajd](#) u ta' kull liġi oħra li għandha x'taqsam mas-sajd, sew jekk tkun saret qabel jew wara dan l-Att, l-ibhra territorjali ta' Malta għandhom, biex jiġu eżerċitati d-drittijiet sovrani bil-ghan li jiġu esplorati u esplotati, konservati u maniġġati fihom ir-riżorsi naturali li jghixu u, jew li ma jghixux, jestendu sa wisa ta' hamsa u għoxrin mil nawtiku 'l barra mil-linji bażi li minnhom jitkejje il-wisa' tal-ibhra territorjali, u, għall-finijiet ta' dak li ntqal qabel, il-ġurisdizzjoni testendi sa hemmhekk.

Żona Kontigwa.

Emendat:

XLVI. 1975.2;

XXIV. 1978.3.

4. (1) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-artikolu 3(2), fiż-żona tal-baħar miftuh kontingwa mal-ibhra territorjali ta' Malta kif definiti fl-artikolu 3(1) (liema żona f'dan l-Att qed tissejjah "iż-żona kontigwa") l-Istat ikollu dawk il-ġurisdizzjonijiet u dawk is-setgħat kif magħrufa dwar l-istess żona mid-dritt internazzjonali u b'mod partikolari jista' jeżerċita fiha l-kontroll meħtieġ -

- (a) biex jevita kull ksur ta' xi liġi li għandha x'taqsam ma' dwana, hwejjeg fiskali, immigrazzjoni u sanità, inkluż it-tniġġiż, u
- (b) biex jagħti pieni għal reati li jkun saru kontra l-istess liġijiet f'Malta jew fl-ibhra territorjali ta' Malta kif definiti bl-artikolu 3(1) jew (2), skont il-każ.

(2) Iż-żona kontigwa għandha testendi sa erbġha u għoxrin mil nawtiku 'l barra mil-linji bażi li minnhom jitkejje il-wisa' tal-ibhra territorjali.

Azzjoni dwar bastiment li jkun jinsab fl-ibhra ta' Malta.

Miżjud:

I. 2002.4.

5. (1) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tas-subartikolu (2), kull uffiċjal marittimu għall-infurzar li jkun abbord bastiment jew inġenju relevanti jista', ġewwa l-ibhra interni jew territorjali ta' Malta, jiehu azzjoni kif imiss fir-rigward ta' kull bastiment, li ma jkunx bastiment militari barrani jew bastiment proprjetà ta' xi stat barrani li jintuża biss għal servizz mhux kummerċjali, kemm jekk dan ikun qed

itajjar il-bandiera Maltija jew xi bandiera oħra kemm jekk ma jkun qed itajjar ebda bandiera, li jkun raġonevolment suspettat li jkollu abbord lil xi persuna raġonevolment suspettata li tkun se tikkommetti xi reat jew li tkun ikkommettiet xi reat kontra xi liġi ta' Malta.

(2) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tas-subartikolu (3), fejn ir-reat suspettat ikun sar abbord il-bastiment barrani filwaqt li jkun għaddej mill-ibhra territorjali ta' Malta, is-setgħa msemija fis-subartikolu (1) m'għandhiex tiġi eżerċitata kemm-il darba:

- (a) il-konsegwenzi tar-reat ma jkunux jestendu għal Malta; jew
- (b) ir-reat ma jkunx wieħed tali li jiddisturba l-paċi ta' Malta jew il-bonordni fl-ibhra territorjali; jew
- (c) ma tkunx intalbet l-għajnuna tal-awtoritajiet Maltin mill-kaptan tal-bastiment jew minn aġent diplomatiku jew minn uffiċjal konsulari tal-Istat li l-bastiment ikun itajjar il-bandiera tiegħu; jew
- (d) ma tkunx meħtieġa azzjoni kif imiss bil-ghan li jiġi soppresst it-traffiku illegali ta' mediċinali narkotiċi jew sustanzi psikotropiċi.

(3) Id-disposizzjonijiet tas-subartikolu (2) ma jaffettwawx id-dritt li uffiċjal marittimu għall-infurzar ikollu abbord bastiment jew inġenju relevanti li jiehu kull azzjoni awtorizzata mil-liġi ta' Malta bil-ghan ta' arrest jew investigazzjoni abbord bastiment barrani li jkun ibahħar fl-ibhra territorjali ta' Malta wara li jkun telaq mill-ibhra interni ta' Malta.

Azzjoni fir-rigward ta' bastiment fiż-żona kontigwa.

Miżjud:

I. 2002.4.

6. (1) Uffiċjal marittimu għall-infurzar abbord bastiment jew inġenju relevanti jista', fiż-żona kontigwa, jiehu azzjoni kif imiss fir-rigward ta' kull bastiment, li ma jkunx bastiment militari barrani jew bastiment proprjetà ta' stat barrani li jintuża biss għal servizz mhux kummerċjali, kemm jekk dan ikun qed itajjar il-bandiera Maltija jew xi bandiera oħra kemm jekk ma jkun qed itajjar ebda bandiera, li jkun raġonevolment suspettat li jkollu abbord lil xi persuna raġonevolment suspettata li tkun se tikkommetti jew tkun ikkommettiet reat relevanti fil-ġurisdizzjoni tal-qrati Maltin.

(2) Meta wara li tkun ittiehdet azzjoni kif imiss dwar bastiment suspettat li jkun qed itajjar bandiera barranija ma jibqa' ebda suspett li jkun sar xi reat kontra l-liġijiet ta' Malta minn xi membru tal-ekwipaġġ ta' dak il-bastiment, dak l-istess bastiment jista' jinżamm taht sorveljanza sakemm dan jinhareġ 'il barra miż-żona kontigwa.

(3) Meta wara li tkun ittiehdet azzjoni kif imiss dwar bastiment suspettat, kemm jekk ikun jappartjeni lil Malta kemm jekk ikun qed itajjar bandiera barranija, jibqa' s-suspett li xi persuna abbord il-bastiment tkun ikkommettiet fil-ġurisdizzjoni tal-qrati Maltin xi reat kontra l-liġijiet ta' Malta, kull uffiċjal marittimu għall-infurzar jista' jiehu kull azzjoni ulterjuri kif imiss dwar dik il-persuna u l-bastiment u l-ekwipaġġ.

(4) Meta l-kaptan ta' bastiment suspettat jkun gie mġieghel jiehu l-bastiment go xi port jew bajja f'Malta, il-membri tal-ekwipaġġ tal-bastiment suspettat li jkunu se jikkommettu jew li jkunu kkommettew xi reat fil-ġurisdizzjoni tal-qrati Maltin għandhom jiġu mogħtija f'idejn il-Pulizija għal kull investigazzjoni ulterjuri.

Setgħat biex jiġi regolat il-passaġġ ta' bastimenti mill-ibhra territorjali.

Miżjud:

XXVIII. 1981.3.

Emendat:

I. 2002.3.

7. (1) Il-Prim Ministru jista' jagħmel regolamenti li jikkontrollaw u jirregolaw il-passaġġ ta' bastimenti mill-ibhra territorjali ta' Malta, u, bla ħsara għall-ġeneralità ta' dak li ntqal qabel, jista' b'dawk ir-regolamenti jipprovdi dwar dawn il-ħwejjeġ li ġejjin kollha jew waħda jew wieħed minnhom:

- (a) in-navigazzjoni bla perikolu u r-regolazzjoni ta' traffiku tal-baħar, magħduda li jissemew jew jiġu stabbiliti rotot tal-baħar u skemi ta' separazzjoni tat-traffiku li għandhom jintużaw u jitharsu għall-passaġġ ta' bastimenti;
- (b) it-tħaris ta' għajnuniet u faċilitajiet ta' navigazzjoni u faċilitajiet jew stallazzjonijiet oħra;
- (c) it-tħaris ta' *cables* u linji ta' pajpijiet;
- (d) it-tħaris ta' dak kollu li jgħix fil-baħar;
- (e) it-tħaris mill-ksur ta' xi liġi jew regolament dwar is- sajd;
- (f) it-tħaris tal-ambjent u biex jiġi evitat, imnaqqas u kontrollat it-tniġġis tiegħu;
- (g) riċerki xjentifiċi tal-baħar u *surveys* idrografiċi;
- (h) biex jiġi evitat il-ksur ta' xi liġijiet jew regolamenti tad-dwana, fiskali, tal-immigrazzjoni jew sanitarji;
- (i) l-arrest, id-detenzjoni u l-qbid ta' bastimenti biex jiġi żgurat it-tħaris ta' kull liġi, regola, regolament jew ordni u kull setgħa oħra li tkun meħtieġa biex jiġi żgurat dak it-tħaris;
- (j) il-pieni, sew jekk bħala multa jew ammenda jew prigunerija, li għandhom jiġu applikati dwar kull ksur jew nuqqas ta' tħaris ta' kull regolament magħmul taħt dan l-artikolu.

(2) Fl-applikazzjoni ta' kull regolament magħmul taħt is-subartikolu (1) għal bastimenti tal-gwerra jew għal bastimenti li jitmexxew b'enerġija nukleari jew għal bastimenti li jgħorru sustanzi nukleari jew sustanzi oħra li mix-xorta tagħhom ikunu perikolużi jew li jagħmlu ħsara, il-passaġġ tagħhom mill-ibhra territorjali jista', b'kull regolament bħal dak, ikun suġġett għall-kunsens ta', jew għall-avviż bil-quddiem lil, dik l-awtorità li tista' tiġi speċifikata fih.

Riżerva.

Emendat:

XXVIII. 1981.2;

I. 2002.3, 5.

8. (1) Ebda haġa f'dan l-Att ma għandha tiftiehem li tolqot xi ġurisdizzjoni u setgħa eżerċitabbli skont id-dritt internazzjonali barra mill-ibhra territorjali, u b'mod partikolari għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet li ġejjin ta' dan l-artikolu.

Dritt ta' in-segwiment attiv.

(2) Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tas-subartikolu (3), meta bastiment jew inġenju relevanti jkun, fl-ibhra interni jew fl-ibhra territorjali Maltin, jew fiż-żona kontigwa ta' Malta, beda l-insewiment ta' bastiment suspettat, il-bastiment relevanti jista' jkompli għaddej bl-insewiment attiv tal-bastiment suspettat 'il barra bejn sema u ilma basta li dak l-insewiment ma jkunx ġie interrott:

Iżda meta l-bastiment suspettat jkun fiż-żona kontigwa meta jingħata l-ordni biex jieqaf minn uffiċjal marittimu għall-infurzar abbord il-bastiment relevanti, l-

insewiment jista' biss isir jekk ikun hemm suspett li l-bastiment suspettat ikun ikkommetta reat relevanti.

(3) Meta l-bastiment suspettat ikun fiż-żona kontigwa, jista' biss isir insewiment attiv jekk l-għemil ta' reat relevanti jkun raġonevolment suspettat.

(4) Id-dritt ta' insewiment attiv imsemmi f'dan l-artikolu m'għandux jiġi eżerċitat kemm-il darba l-bastiment jew inġenju relevanti ma jkunx l-ewwel ta lill-bastiment suspettat sinjal li jidher jew li jinstema' biex jieqaf, u dak id-dritt ta' insewiment attiv jieqaf meta l-bastiment suspettat jidhol fl-ibhra territorjali tal-Istat tiegħu nnifsu jew ta' Stat terz.

(5) Meta l-insewiment attiv isir minn ajruplan id-disposizzjonijiet tas-subartikoli (2) sa (4) għandhom ikunu japplikaw *mutatis mutandis*. Id-disposizzjonijiet tas-subartikolu (6) għandhom japplikaw ukoll.

(6) Ajruplan m'għandux jarresta bastiment suspettat barra l-ibhra territorjali ta' Malta kemm-il darba l-ajruplan ma kienx hu nnifsu li ordna lill-bastiment suspettat jieqaf u kien għamel insewiment tiegħu mingħajr waqfien, u meta l-insewiment attiv kien sar minn ajruplan u mbagħad l-insewiment kompli jsir minn xi ajruplan jew bastiment iehor, dak l-ajruplan l-iehor jew bastiment ikunu biss awtorizzati jarrestaw il-bastiment suspettat barra l-ibhra territorjali ta' Malta jekk dak l-ajruplan jew bastiment l-iehor ikunu komplew bl-insewiment mingħajr interruzzjoni.

(7) Id-dritt ta' insewiment attiv għandu japplika *mutatis mutandis* għal kull vjolazzjoni fil-parti stabbilita bl-artikolu 3(2) jew ta' kull liġi li għall-finijiet tagħha tiġi stabbilita dik il-parti.

Azzjoni fir-rigward ta' bastiment bejn sema u ilma.

(8) Meta bastiment militari Malti jiltaqa' ma' bastiment barrani bejn sema u ilma, li ma jkunx bastiment militari barrani jew bastiment proprjetà ta' xi Stat barrani li jintuża biss għal servizz mhux kummerċjali, hawn iżjed 'il quddiem f'dan is-subartikolu msemmi bħala l-bastiment suspettat, u ma jkun hemm ebda kawża raġonevoli li jissuspetta li:

- (a) l-bastiment suspettat jkun qed iwettaq xi piraterija;
- (b) l-bastiment suspettat jkun qed jiehu sehem fil-kummerċ tal-ilsiera;
- (ċ) il-bastiment suspettat jkun involut f'xandir mhux awtorizzat u l-qrati Maltin ikollhom ġurisdizzjoni fuqu;
- (d) il-bastiment suspettat ma jkollux nazzjonalità; jew
- (e) għalkemm ikun qed itajjar bandiera barranija jew jirrofta milli juri l-bandiera tiegħu, il-bastiment suspettat jkun bastiment registrat Malta,

uffiċjal marittimu għall-infurzar abbord ta' bastiment relevanti jista' jgħaddi biex jivverifika d-dritt li dak il-bastiment suspettat ikollu li jtajjar dik il-bandiera billi jitla' abbord il-bastiment suspettat u jivverifika d-dokumenti relattivi u jekk wara li jkun għamel dan jibqgħu is-suspetti dwar in-nazzjonalità tal-bastiment suspettat, il-bastiment relevanti jista' jgħaddi biex jagħmel eżami ulterjuri b'kull mod li jqis mehtieg.

(9) Kull persuna jew bastiment suspettat li jinsabu jwettqu xi xandir mhux awtorizzat kif hemm provdut fis-subartikolu (7)(ċ) jistgħu jiġu arrestati minn uffiċjal marittimu għall-infurzar abbord ta' bastiment relevanti li jista' wkoll jeleva kull tagħmir li jintuża f'dak ix-xandir mhux awtorizzat.

Miżjuda:
XXIX.2014.3.

SKEDA
(Artikolu 3)

Il-ponot xierqa, magħquda bil-linji bażi dritti, minn fejn il-wisa' tal-ibhra territorjali jiġi mkejjeġ huma li ġejjin:

	Latitudini	Longitudini
PT. 1	35° 49' 06.9"N	14° 33' 39.2" E
PT. 2	35° 49' 11.4" N	14° 33' 44.1" E
PT. 3	35° 50' 27.0" N	14° 34' 21.9" E
PT. 4	35° 51' 38.3" N	14° 34' 35.2" E
PT. 5	35° 51' 42.4" N	14° 34' 36.0" E
PT. 6	35° 52' 02.5" N	14° 34' 29.9" E
PT. 7	35° 52' 21.0" N	14° 34' 14.3" E
PT. 8	35° 52' 41.9" N	14° 33' 51.2" E

PT. 9	35° 52' 48.3" N	14° 33' 44.0" E
PT. 10	35° 55' 49.7" N	14° 29' 28.8" E
PT. 11	36° 03' 33.6" N	14° 18' 38.4" E
PT. 12	36° 04' 48.3" N	14° 15' 06.8" E
PT. 13	36° 04' 55.4" N	14° 14' 11.5" E
PT. 14	36° 04' 56.5" N	14° 13' 54.0" E
PT. 15	36° 04' 54.7" N	14° 13' 21.4" E
PT. 16	36° 04' 48.6" N	14° 12' 40.3" E
PT. 17	36° 04' 43.7" N	14° 12' 11.9" E
PT. 18	36° 04' 29.6" N	14° 11' 07.7" E
PT. 19	36° 04' 22.5" N	14° 11' 03.6" E
PT. 20	36° 04' 10.9" N	14° 11' 01.6" E
PT. 21	36° 02' 11.7" N	14° 11' 11.2" E
PT. 22	35° 52' 47.3" N	14° 20' 11.1" E
PT. 23	35° 47' 14.9" N	14° 24' 19.0" E
PT. 24	35° 47' 13.4" N	14° 24' 21.2" E
PT. 25	35° 47' 12.6" N	14° 24' 23.6" E
PT. 26	35° 47' 12.6" N	14° 24' 35.2" E
PT. 27	35° 48' 22.8" N	14° 31' 50.0" E
PT. 28	35° 48' 26.9" N	14° 32' 07.4" E

Ponot Baži
jirreferu għal
WGS84.